

**Calendrier liturgique du Honganji**  
pour la période du 6 au 12 septembre 2011

05h30 : ouverture des portes  
et sonnerie de la grosse cloche

**- Mardi 6 septembre**

06h00 : service ordinaire du matin (*o-asaji*, ou *jinjō gongyō*)  
- Chapelle d'Amida (*Amidadō*)  
*Sambutsuge, nembutsu court, ekō*  
- Chapelle de l'Image (*Goeidō*)  
*Shōshinge (sōfu), nembutsu wasan, ekō*  
Sermon et lecture du *Gobunshō* (lettres de S.E. Rennyō)

\*

**- Mercredi 7 septembre**

06h00 : Commémoration mensuelle de Hōnen Shōnin  
- Chapelle d'Amida : service ordinaire  
- Chapelle de l'Image  
*Shōshinge (sōfu), nembutsu wasan, ekō*  
*Hōsan hayabiki wasan (Genkū)*  
Sermon et lecture du *Gobunshō* (lettres de S.E. Rennyō)

\*

**- Jeudi 8 septembre** : Commémoration annuelle du 15<sup>e</sup> patriarche  
Jūnyō Shōnin (1673-1739)

06h00 : service du matin  
- Chapelle d'Amida  
*Sūtra d'Amida en prononciation Han (Kannon Shōkyō), nembutsu court, ekō*  
- Chapelle de l'Image  
*Poèmes des hymnes de vénération de la naissance dans la Terre pure (Ōjō-raisange) de Shandao*

10h00 : service de midi  
- Chapelle de l'Image  
Rituel du *Poème de louanges d'Amida (San-Midage sahō)* de Tanluan

\*

**- Vendredi 9 septembre**

- service ordinaire du matin  
- début de la 4<sup>e</sup> période de la Liturgie du 750<sup>e</sup> grand jubilé de Shinran Shōnin  
(9-16 septembre)

\*

**- Samedi 10 septembre**

- service ordinaire du matin
- Liturgie du 750<sup>e</sup> grand jubilé de Shinran Shōnin

\*

**- Dimanche 11 septembre**

06h00 : Commémoration mensuelle du prince Shōtoku

- Chapelle d'Amida : service ordinaire
- Chapelle de l'Image
  - Shōshinge (sōfu), nembutsu wasan, ekō,*
  - Hōsan hayabiki wasan (Shōtoku Taishi)*
  - Sermon et lecture du *Gobunshō* (lettres de S.E. Rennyō)

**10h00 : Liturgie du 750<sup>e</sup> grand jubilé de Shinran Shōnin**

**participation des communautés Jōdo-Shinshū européennes**

- Chapelle de l'Image
  - Rituel de louanges du Fondateur** (*Shūso sangō sahō*) (voir plus bas)

**11h30 : Cérémonie de l'hommage (*Kikyōshiki*)**

\*

**- Lundi 12 septembre**

- service ordinaire du matin
- Liturgie du 750<sup>e</sup> grand jubilé de Shinran Shōnin

\*

*Shūso sangō sahō* 宗祖讚仰作法  
Rituel de louanges du Fondateur

1. *Chōrai-mon* 頂礼文 (Stance de vénération, solo par l'officiant)

南無歸命頂禮極樂能化彌陀如來

**Na mo ki myou chou rai Goku raku nou ke Mi da nyo rai**

Révérance au Venu-de-l'ainsité 'Mida, l'instructeur de Bonheur-Suprême :  
Nous prenons refuge, nous prosternons et le révérons !  
(extrait du *Hōonkō-shiki* par le 3<sup>e</sup> patriarche Kakunyo)

2. *Wasan* 和讚 (selon les Sūtra)

(1)

如來の作願をたずぬれば。苦惱の有情をすてずして。  
廻向を首としたまひて。大悲心をば成就せり。

**- Nyo rai no sa gan o ta zu nu re ba / Ku nou no u jou o su te zu shi te  
E kou o shu to shi ta ma i te / Dai hi shin no ba jou ju se ri**

Examinons comment le Venu-de-l'ainsité fit son vœu :  
Au lieu d'abandonner les êtres sensibles dans leurs tourments,  
Il daigna les mettre en tête du transfert de ses mérites  
Pour que sa grande compassion s'accomplisse.  
(*Shōzōmatsu Wasan*, 38)

(2)

超世無上に攝取し。選擇五劫思惟して。  
光明壽命の誓願を。大悲の本としたまへり。

**Teu se mu jou ni ses shu shi / Sen jaku go kou shi yui shi te  
Kou myou ju myou no sei gan no / Dai hi no hon to shi ta ma e ri**

Les choisissant comme transcendants et insurpassables,  
Les sélectionnant et les méditant durant cinq *kalpa*,  
Il fit des [12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup>] vœux de sa lumière et de sa vie  
La racine de sa grande compassion.  
(*Shōzōmatsu Wasan*, 19)

(3)

無礙光佛のひかりには。清淨歡喜智慧光。  
その徳不可思議にして。十方諸有を利益せり。

**Mu ge kou butsu no hi ka ri ni wa / Shou jou kan gi chi e kou**

**Sono toku fu ka shi gi ni shi te / Jip pou sho u o ri yaku se ri**

La lumière du Buddha Lumière-Illimitée  
Inclut la lumière de la pureté, de la joie et de la sagesse.  
Ses mérites sont inconcevables  
Et profitent aux êtres des dix directions.  
(*Jōdo Wasan*, 57)

(4)  
十方諸有の衆生は。阿彌陀至徳の御名をきき。  
眞實信心いたりなば。おほきに所聞を慶喜せん。

**Jip pou sho u no shu jou wa / A mi da shi toku no mi na o ki ki  
Shin jitsu shin jin i ta ri na ba / O o ki ni sho mon no kyou ki se n**

Les êtres dans toutes les existences des dix directions  
Qui entendent le Nom aux mérites suprêmes d'Amida  
Et parviennent à la foi véritable  
Se réjouissent grandement de ce qu'ils ont entendu.  
(*Jōdo Wasan*, 25)

(5)  
至心信樂欲生と。十方の諸有をすすめてぞ。  
不思議の誓願あらわして。眞實報土の因とする。

**- Shi shin shin geu yoku shou / Jip pou sho u o su su me te zo  
Fu shi gi no sei gan a ra wa shi te / Shin jitsu hou do no in to su ru**

« Cœur sincère, foi réjouie et désir de la naissance » :  
Exhortant les êtres des dix directions,  
Il dévoila le [18<sup>e</sup>] vœu inconcevable avec sa promesse  
Comme la cause de la Terre véritable de rétribution.  
(*Jōdo Wasan*, 58)

(6)  
眞實信心うるひとは。すなわち定聚のかずにいる。  
不退のくら井にいりぬれば。かならず滅度にいたらしむ。

**Shin jitsu shin jin u ru hi to wa / Su na wa chi jou ju no ka zu ni i ru  
Fu tai no ku ra i ni i ri nu re ba / Ka na ra zu metsu do ni i ta ra shi mu**

Ceux qui ont obtenu la foi véritable  
Entrent aussitôt dans le nombre du groupe fixé [dans le vrai].  
Comme ils sont entrés dans ce rang irréversible,  
Ils seront infailliblement amenés à l'extinction libératrice (nirvāna).  
(*Jōdo Wasan*, 59)

(7)  
如來興世の本意には。本願眞實ひらきてぞ。

難値難見とときたまひ。猶靈瑞華としめしける。

**Nyo rai kou se no hon ni ni wa / Hon gan shin jitsu hi ra ki te zo  
Nan chi nan ken to to ki ta ma hi / Yu rei zui ke to shi me shi ke ru**

La raison originelle de la venue au monde des Venus-de-l'ainsité

Est d'offrir la vérité du vœu primordial.

« Cela est difficile à rencontrer, difficile à voir », déclara [le Buddha Śākyamuni].

« Tout comme la Fleur sacrée de bon augure [Udumbara] », insista-t-il.

(*Jōdo Wasan*, 54)

(8)

名號不思議の海水は。逆謗の屍骸もとどまらず。

衆惡の萬川歸しぬれば。功德のうしほに一味なり。

**Myou gou fu shi gi no kai shii wa / Gyaku hou no shi gai mo to do ma ra zu  
Shu aku no ban sen ki shi nu re ba / Ku doku no u shi o ni ichi mi na ri**

Dans les eaux de l'océan de l'inconcevabilité du nom [d'Amida],

Les cadavres des pervers et des calomniateurs même ne stagnent pas.

Les myriades de fleuves de leurs mauvaises actions qui s'y dirigent

Preignent la même saveur unique de la marée de ses mérites.

(*Kōsō Wasan*, 41)

(9)

無礙光如來の名號と。かの光明智相とは。

無明長夜の闇を破し。衆生の志願をみてたまふ。

**Mu ge kou nyo rai no myou gou to / Ka no kou myou chi sou to wa  
Mu myou chou ya no an no ha shi / Shu jou no shi gan no mi te ta mo o**

Le nom du Venu-de-l'ainsité Lumière-illimitée

Et la marque de sagesse qu'est sa lumière

Détruisent les ténèbres de la longue nuit de l'ignorance

Et remplissent les aspirations des êtres.

(*Kōsō Wasan*, 47)

(10)

一代諸教の信よりも。弘願の信樂なおかたし。

難中之難とときたまひ。無過此難とのべたまふ。

**Ichi dai sho keu no shin yo ri mo / Gu gan no shin geu na o ka ta shi  
Nan chiu shi nan to to ki ta ma i / Mu ka shi nan to no be ta mo o**

Comparée même à la foi dans les enseignements de toute la vie [du Buddha Śākyamuni]

La foi réjouie dans le vœu universel est encore plus difficile.

« C'est la plus difficile de toutes les difficultés », a-t-il déclaré ;

« Rien n'est plus difficile », a-t-il dit [dans le *Sūtra de Vie-Infinité*].

(*Jōdo Wasan*, 70)

3. *Nembutsu* 四句念佛 (quadruple nembutsu)

南无阿彌陀佛

- Na mo A mi dan bu / Na mo A mi dan bu / Na mo A mi dan bu / Na mo A mi dan bu

4. *Wasan* 和讃 (selon les commentaires des Sept maîtres)

(11)

本師龍樹菩薩の。おしへをつたへきかんひと。  
本願こゝろにかけしめて。つ子に彌陀を稱ずべし。

**- Hon shi Ri u ju bo satsu no / O shi e o tsu ta e ki kan hi to  
Hon gan ko ko ro ni ka ke shi me te / Tsu ne ni Mi da o shou zu be shi**

De notre maître-racine le Bodhisattva Nāgārjuna,  
Celui qui entend rapporter l'enseignement  
Doit conserver le vœu primordial dans son cœur  
Et célébrer constamment 'Mida.

(*Kōsō Wasan*, 5)

(12)

天親論主は一心に。無礙光に歸命す。  
本願力に乗ずれば。報土にいたるとのべたまふ。

**Ten jin ron ju wa is shin ni / Mu ge kou ni ki myou su  
Hon gan riki ni jou zu re ba / Hou do ni i ta ru to no be ta mo o**

Le maître en traités Vasubandhu déclare : « D'un cœur unique,  
Je m'en remets à Lumière-Illimitée !  
Comme nous sommes véhiculés par le pouvoir de son vœu primordial,  
Nous atteignons la Terre de rétribution. »

(*Kōsō Wasan*, 16)

(13)

本師曇鸞和尚は。菩提流支のおしへにて。  
仙經ながくやきすてて。浄土にふかく歸せしめき。

**Hon shi Don ran ka shou wa / Bo dai ru shi no o shi e ni te  
Sen gyou na ga ku ya ki su te te / Jou do ni fu ka ku ki se shi me ki**

Notre maître-racine le vénérable Tanluan,  
Reçut l'enseignement de Bodhiruci,  
Brûla pour toujours le *Canon des Immortels*  
Et se tourna profondément vers la Terre pure.

(*Kōsō Wasan*, 21)

(14)

本師道綽禪師は。聖道萬行さしおきて。  
唯有淨土一門を。通入すべきみちととく。

**Hon shi Dou shaku zen ji wa / Shou dou man gyō sa shi o ki te  
Yui u Jou do ichi mon o / Tsu niu su be ki mi chi to to ku**

Notre maître-racine, le maître en méditation Daochuo  
Abandonna les dix milles pratiques de la voie des saints  
En expliquant : « Il n'y a que la seule méthode de la Terre pure  
Qui nous soit accessible. »

(*Kōsō Wasan*, 55)

(15)

大心海より化してこそ。善導和尚とおはしけれ。  
末代濁世のためにとて。十方諸佛に證をこふ。

**Dai shin kai yo ri ke shi te ko so / Zen dou ka shou to o wa shi ke re  
Matsu dai joku se no ta me no to te / Jip pou sho butsu ni shou o ko o**

Transformation venant de l'océan du grand cœur [de compassion d'Amida],  
Il apparut comme le vénérable Shandao.  
Pour ce monde corrompu de la période [de la Loi] finissante,  
Il demanda leur témoignage à tous les Buddha des dix directions.

(*Kōsō Wasan*, 62)

(16)

本師源信子んごろに。一代佛教のそのなかに。  
念佛一門ひらきてぞ。濁世末代おしへける。

**Hon shi Gen shin ne n go ro ni / Ichi dai buk keu no so no na ka ni  
Nen butsu ichi mon hi ra ki te zo / Zoku se matsu dai o shi e ke ru**

Notre maître-racine Genshin, soigneusement,  
Parmi tous les enseignements prêchés du vivant du Buddha,  
Ouvrit la seule méthode du *nembutsu*,  
Et l'enseigna à la période [de la Loi] finissante de ce monde corrompu.

(*Kōsō Wasan*, 89)

(17)

智慧光のちからより。本師源空あらはれて。  
淨土眞宗をひらきつつ。選擇本願のべたまふ。

**Chi e no kou no chi ka ra yo ri / Hon shi Gen ku a ra wa re te  
Jou do shin shu o hi ra ki tsu tsu / Sen jaku hon gan no be ta mo o**

Par le pouvoir de la lumière de sagesse,

Notre maître-racine Genkū (Hōnen) se manifesta  
Pour ouvrir l'Ecole véritable de la Terre pure (*Jōdo-Shinshū*),  
Et exposer le vœu primordial sélectionné.  
(*Kōsō Wasan*, 99)

5. *Nembutsu* 八句念佛 (octuple nembutsu)

南无阿彌陀佛

**- Na mo A mi dan bu / Na mo A mi dan bu / Na mo A mi dan bu / Na mo A mi dan bu  
Na mi dan bu / Na mo A mi dan bu / Na mo A mi dan bu / Na mo A**

6. *Ekō-mon* 回向文 (Stance du transfert des mérites)

南无阿彌陀佛をとけるには。衆善海水のごとくなり。  
かの清浄の善身にえたり。ひとしく衆生に廻向せん。

**- Na mo A mi da bu o to ke ru ni wa / Shu zen kai shii no go to ku na ri  
Ka no shou jou no zen mi ni e ta ri / Hi to shi ku shu jou ni e kou sen**

Quant à expliquer *Namo Amida Butsu*,  
Ses biens sont [immenses et profonds] telles les eaux de l'océan.  
Ces biens très purs que j'ai reçus en personne,  
Qu'ils soient transférés également à tous les êtres !  
(*Kōsō Wasan*, 119)



Enregistrements disponibles sur l'Internet :

- Complet (Zip), 26'52"

<http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso.zip>

- Fragmentés (mp3) :

1. *Chōrai-mon* (Stance de vénération, solo par l'officiant) 2'28"

[http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso\\_01.mp3](http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso_01.mp3)

2. *Wasan* (selon les Sūtra, 1<sup>ère</sup> partie, 4 strophes), 4'07"

[http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso\\_02.mp3](http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso_02.mp3)

2bis. *Wasan* (selon les Sūtra, 2<sup>e</sup> partie, 6 strophes), 6'12"

[http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso\\_03.mp3](http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso_03.mp3)

3. *Nembutsu* (quadruple nembutsu), 2'13"

[http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso\\_04.mp3](http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso_04.mp3)

4. *Wasan* (selon les commentaires des Sept maîtres, 7 strophes), 7'27"

[http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso\\_05.mp3](http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso_05.mp3)

5. *Nembutsu* (octuple nembutsu), 1'52"

[http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso\\_06.mp3](http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso_06.mp3)

6. *Ekō-mon* (Stance du transfert des mérites), 2'20"

[http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso\\_07.mp3](http://daionki.hongwanji.or.jp/eizou-ongaku/mp3/syuuso_07.mp3)

[jeduc@yahoo.com](mailto:jeduc@yahoo.com)